ОБРЯДЪ
УПРАВЛЕНІЯ
КОММИССІИ
О
СОЧИНЕНІИ ПРОЕКТА
НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

Павла Васильевича Шапова. Библіотека

Ordnung,
nach welcher
die
zu Verfertigung des Entwurfs
zu
einem neuen Gesetzbuche
verordnete Commission
verfahren soll.

Gedruckt zu Moscau in der Kaiserlichen Universitäts-Buchdruckerey 1767.

I.

Депутаты должны съѣхаться въ Москву полгода послѣ обнародованїя манифеста въ каждомъ мѣстѣ, и явиться въ Сенатъ.

I.

Ein halbes Jahr nach Bekanntmachung des Manifests an einem jeden Orte, sollen die Deputirten sich in Moscau einfinden, und beym Senate melden.

II.

Каждый Депутатъ по прибытїи своемъ предъявить долженъ въ Сенатъ свое полномочїе, откуда онъ прїѣхалъ. Оныя полномочїя освидѣтельствуютъ и запишутъ въ дневную записку по губернїямъ такъ, какъ Депутаты прїѣхали въ столицу; для чего означится нѣсколько Членовъ и здѣлаютъ роспись особую тѣмъ, кои еще не явились. Когда же довольное Депутатовъ число соберется, тогда Сенатъ доложитъ НАМЪ.

II.

Ein jeder Deputirter übergiebt, bey seiner Ankunft, seine Vollmacht, von dem Orte, von wannen er gesandt worden, im Senate. Diese Vollmachten werden durchgesehen, und in das Journal, nach den Gouvernements, und so wie ein jeder früher oder später in der Hauptstadt ankömmt, eingetragen. Zu dem Ende werden einige Glieder verordnet, und diese machen von denenjenigen Deputirten, die sich noch nicht eingefunden haben, ein besonderes Verzeichniß. So bald eine hinlängliche Anzahl Deputirten versammlet ist, wird der Senat **Uns** solches berichten.

III.

Потомъ означится Депутатамъ день, въ который итти имъ всѣмъ въ Соборную Церковь Успенїя Пресвятыя богоматери ко присягѣ. Напередъ идетъ Генералъ Прокуроръ съ

III.

Darauf wird ein Tag angesetzet, an welchem die Deputirten sich in der Haupt-Kirche zu Mariä Himmelfahrt zum Eyde zu versammlen haben. Der General Procureur gehet mit dem Marschallstabe voran, darauf

жезломъ, за нимъ Депутаты вышнихъ правительствъ, симъ слѣдуютъ правительства прочїя, потомъ губернїи, такъ какъ слѣдуетъ: 1 я Московская, 2 я Кїевская, 3 я Санктпетербургская, 4 я Новгородская, 5 я Казанская, 6 я Астраханская, 7 я Сибирская, 8 я Иркутская, 9 я Смоленская, 10 я Эстландская, 11 я Лифляндская, 12 я Выборгская, 13 я Нижегородская, 14 я Молороссїйская, 15 я Слободская Украинская, 16 я Воронежская, 17 я Бѣлогородская, 18 я Архангелогородская, 19 я Оренбургская, 20 я Новороссїйская; уѣздные жъ Депутаты каждой губернїи разберутся по числамъ, какъ кто явился въ Сенатѣ: прежде дворянскїе, потомъ городовые, за ними однодворческїе и прочихъ старыхъ служебъ служилыхъ людей, и поселяне. Депутатамъ казацкихъ НАШИХЪ войскъ имѣть мѣста съ Депутатами той губернїи, въ которой живутъ, послѣ городовыхъ какъ выше сказано. Всѣ Депутаты, кои суть вѣры Христїанскїя, войдутъ въ церковь, некрещеные жъ остаются предъ церковью. Въ церквѣ отслушавши обѣдню и молебенъ, итти такимъ же порядкомъ во дворецъ на аудїенцїю къ НАМЪ, на которой испрашивать дальнѣйшаго НАШЕГО соизволенїя къ тому, къ чему они НАМИ

folgen die Deputirten der höchsten Gerichtstühle, nach diesem der übrigen Gerichtstühle, und darauf der Gouvernements wie folget: 1) des Moscauschen, 2) Kiowschen, 3) St. Peterburgischen, 4) Novogorodschen, 5) Kasanischen, 6) Astrachanischen, 7) Siberischen, 8) Irkutzkischen, 9) Smolenskischen, 10) Estländischen, 11) Liefländischen, 12) Wiburgischen, 13) Nischegorodischen, 14) Kleinreußischen, 15) Slobodisch-Ukränischen, 16) Woronesischen, 17) Belogrodischen, 18) Archangelgorodischen, 19) Orenburgischen, 20) Neureußischen. Die Kreißdeputirten eines jeden Gouvernements gehen in der Ordnung, je nachdem sie früher oder später sich beym Senate gemeldet haben, zuerst die Adelichen, darauf die aus den Städten, nach diesen die Odnodworzischen, und übrigen von der alten Militz, und von den Bauren. Die Deputirten **Unserer** Kasakischen Truppen haben ihren Platz bey den Deputirten des Gouvernements, in welchem sie wohnen, nach denen aus den Städten, wie oben angeführet ist. Alle Deputirte, die der christlichen Religion zugethan sind, gehen in die Kirche, die Ungetauften aber bleiben ausserhalb. Nachdem sie in der Kirche dem Gottesdienste beygewohnet, begeben sie sich in der vorigen Ordnung zu **Uns** nach **Unserm** Palais zur Audienz, und erbitten sich **Unsern** weiteren Befehl zu dem, wozu sie von **Uns** berufen sind. Wir werden ihnen hierauf eine Instruction, und ge-

призваны. А отъ НАСЪ имъ вручится наказъ и сей обрядъ, по которымъ имъ поступать надлежитъ: и сказано имъ будетъ, чтобы приступили съ божїею помощїю къ сочиненїю проекта Новаго Уложенїя, и чтобъ поступали какъ долгъ въ такомъ важномъ дѣлѣ требуетъ. Прибывающїе же по открытїи Коммиссїи изъ разныхъ мѣстъ Депутаты равномѣрно для допущенїя въ Коммиссїю, приводятся ко присягѣ, по тому же самому образцу Маршаломъ Депутатскимъ. Иновѣрцы и некрещеные долженствуютъ присягать каждый по своимъ обрядамъ.

IV.

На другїй день въ особой для того приготовленной палатѣ Депутаты соберутся и сядутъ такъ, какъ кому досталось итти въ первый день; а Генералъ Прокуроръ велитъ прочесть сей обрядъ, и предложитъ Коммиссїи, что время приступить къ выбору Предводителя Депутатскаго, и чтобъ означили нѣсколько человѣкъ Кандидатовъ, и дастъ имъ полчаса на добровольное соглашенїе. Какъ сей срокъ выйдетъ, то тогда Генералу Прокурору согласясь подадутъ записки, кого они прочатъ въ Предводителя; и зачнутъ по запискамъ балотировать; и двухъ, коимъ положится большое число избирательныхъ баловъ, или

gegenwärtige Verordnung ertheilen, wobey ihnen wird gesagt werden, daß sie unter dem Beystande Gottes, mit der Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Gesetzbuche den Anfang machen, und dabey also verfahren sollen, wie es ihre Pflicht in einer so wichtigen Sache erfordert. Diejenigen Deputirten, welche von verschiedenen Orten, nach geschehener Eröfnung der Commißion, ankommen, werden auf gleiche Weise, um sie bey der Commißion zu zulassen, von dem Marschalle der Deputirten zum Eyde gebracht. Die fremden Glaubensgenossen und Ungetauften, leisten den Eyd nach der bey ihnen üblichen Weise.

IV.

Den folgenden Tag versammlen sich die Deputirten, in einem besonders dazu eingerichteten Saale, und setzen sich in eben derselben Ordnung, wie sie den Tag zuvor in die Kirche gegangen. Der General Procureur läßet hierauf gegenwärtige Verordnung vorlesen, und deutet der Commißion an, daß es Zeit sey, einen Anführer der Deputirten zu wählen, sie mögten einige Candidaten vorschlagen, er gäbe ihnen eine halbe Stunde Zeit, sich gutwillig zu vereinbaren. Nach Verlauf dieser Zeit übergeben sie dem General Procureur, nachdem sie sich vereinbaret, die Listen der Candidaten, die sie zum Anführer vorschlagen, und fangen an, nach den Listen zu ballotiren; worauf man die Namen von zwey Personen, welche die

у коихъ большое число равно будетъ, имена внесутъ въ докладъ. Потомъ Генералъ Прокуроръ предложитъ Коммиссіи своего Кандидата, для внесенія третьей Особы въ докладъ. Естьли на сего Генералъ-Прокурорскаго Кандидата добровольно Коммиссія согласится, то и внесутъ въ докладъ; естьли же не согласится, то Генералъ Прокуроръ, означа трехъ Кандидатовъ, велитъ оныхъ балотировать, и кому избирательныхъ баловъ больше положатъ, того и внесутъ въ докладъ. Когда же случится, что Генералъ Прокуроръ изъ Коммисскихъ Кандидатовъ одного назначитъ, тогда дозволяется и двухъ Кандидатовъ представить НАМЪ; а отъ НАСЪ означится, кому быть Депутатскимъ Предводителемъ или Маршаломъ. И какъ отъ НАСЪ кому быть означится, то Генералъ Прокуроръ ему именемъ НАШИМЪ вручитъ жезлъ: а до того времяни Генералъ Прокуроръ въ собраніяхъ бываетъ съ жезломъ. Выбранный Маршалъ приметъ всѣ указы и сочиненія изготовленныя къ прочтенію въ большомъ собраніи, также и наказы отъ Депутатовъ, для чего и опредѣляются при немъ потребные для писменной должности служители по разсмотрѣнію.

größte Anzahl Wahlbälle bekommen haben, oder bey welchen die größte Anzahl gleich gewesen, in den **Uns** zu übergebenden Bericht einträgt: der General Procureur schlägt auch einen Candidaten, als die dritte Person vor, dessen Name, wenn die Commission diesen Candidaten des General Procureurs gutwillig annimmt, gleichfalls in den Bericht eingetragen wird; widrigenfalls aber schlägt der General Procureur drey Candidaten vor, lässet die Deputiten ballotiren, und den Namen desjenigen, dem die meisten Bälle zugefallen, in den Bericht eintragen. Sollte es geschehen, daß der General Procureur einen von den beyden Candidaten der Commißion gleichfalls zum Vorschlage brächte, so ist in dem Falle erlaubt, **Uns** zwey Deputirte vorzustellen, unter welchen **Wir** einen zum Anführer, oder Marschall der Deputirten erwählen werden. Diesem von **Uns** erwählten Marschalle übergiebt der General Procureur in **Unserm** Namen den Marschallstab: bis so lange aber kömmt der General Procureur mit dem Stabe in die Versammlung. Der erwählte Marschall empfängt alle Ukasen, wie auch alle vorläufige Ausarbeitungen, die in der grossen Versammlung vorzulesen sind, und die Instructionen der Deputirten; zu dem Ende auch die zum Schreiben nöthige Bedienten ihm, nach Gutfinden, zugegeben werden sollen.

V.

Потóмъ Маршалъ прикажетъ прочесть наказъ отъ НАСЪ за правило имъ данный; и послѣ того прочтутъ сей обрядъ управленія Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія.

VI.

По прочтеніи вышеписаннаго, Депутатской Предводитель или Маршалъ предложитъ Коммиссіи, чтобъ означили нѣсколько Кандидатовъ на пять мѣстъ для засѣданія въ дирекціонной Коммиссіи, такимъ же образомъ, какъ они выбирали своего Предводителя. Маршалъ можетъ представить также Кандидата, какъ и Генералъ Прокуроръ, или согласясь вмѣстѣ одного, или всякой изъ нихъ особо, и внесутъ для каждаго мѣста два или три Кандидата въ докладъ къ НАМЪ. Сіе все происходитъ такъ, какъ выше о Предводительскомъ выборѣ предписано: и ждутъ отъ НАСЪ конфирмаціи, по послѣдованіи которой Предводитель въ большомъ Депутатскомъ собраніи объявитъ Членамъ, что они имѣютъ составить дирекціонную Коммиссію; и дастся оной Коммиссіи списокъ, какъ съ наказа, такъ и съ сего обряда. Для писменнаго же производства въ оную Коммиссію опредѣлятся служители по усмотрѣнію

V.

Der Marschall lässet darauf die von Uns zur Richtschnur gegebene Instruction vorlesen, und nachher wird auch gegenwärtige Verordnung, wie die zum Entwurf eines neuen Gesetzbuchs verordnete Commission zu verfahren hat, vorgelesen.

VI.

Nach Verlesung dessen, trägt der Marschall den Deputirten vor, sie mögten einige Candidaten zu fünf Plätzen, für die Directions-Commission, auf eben die Art, wie sie ihren Anführer erwählet haben, ausmachen. Der Marschall kann auch einen Candidaten dazu vorschlagen, so wie der General Procureur, oder es können Beyde gemeinschaftlich einen, oder ein jeder einen besonders ausmachen, und müssen sie für eine jede Stelle die Namen von zwey oder drey Candidaten, in den Uns zu übergebenden Bericht einsetzen. Alles dieses geschiehet auf eben die Art, wie oben wegen der Wahl des Anführers vorgeschrieben ist; und hierüber erwarten sie Unsere Bestätigung. Wenn diese erfolget ist, soll der Anführer in der grossen Versammlung der Deputirten, die erwählten Glieder, die die Directions-Commission ausmachen sollen, bekannt machen. Dieser Directions-Commission werden alsdann Abschriften, sowohl von der Instruction, als von dieser Verordnung, gegeben; zu Führung der Feder, werden bey selbiger, nach Befinden des GeneralProcureurs und des Mar-

Генерала Прокурора, и Депутатскаго Предводителя, сколько будетъ потребно.

VII.

По семъ Члены дирекцїонной Коммиссїи, благодаря за оказанную имъ повѣренность въ ихъ выборѣ, отходятъ во особый для того приготовленный покой, прочитываютъ снова наказъ и обрядъ, вступаютъ въ разсужденїя, и начинаютъ свою должность.

Должность дирекцїонныя Коммиссїи есть предложить собранїю чрезъ Маршала, что для такїя то части надлежитъ выбрать Депутатовъ подъименованїемъ частныхъ Коммиссїй, кои суть на примѣръ: Коммиссїя для разсмотрѣнїя юстицкихъ, отчинныхъ, судныхъ, до торговли касающихся, земледѣльческихъ, деревенскихъ, о сохраненїи лѣсовъ, городскихъ, полицейскихъ и прочихъ разныхъ законовъ, обрядовъ и указовъ. Дирекцїонная Коммиссїя по своему усмотрѣнїю въ надобности опредѣленїя къ которой части Членовъ, можетъ отъ полнаго собранїя требовать ихъ; въ полномъ же собранїи и при сихъ выборахъ поступаютъ какъ при первыхъ двухъ въ означиванїи Кандидатовъ; а Генералъ Прокуроръ и Депутатскїй Предводитель представятъ столько же Кандидатовъ, какъ выше

schalls, so viel Personen, als nöthig sind, verordnet.

VII.

Die Glieder der Directions-Commission bedanken sich hierauf für das durch ihre Erwählung in sie gesetzte Zutrauen, begeben sich in ein besonderes dazu eingerichtetes Zimmer, überlesen von neuen die Instruction und gegenwärtige Verordnung, und treten ihr Amt und ihre Berathschlagungen an.

Die Pflicht der Directions-Commißion ist, der Versammlung durch den Marschall vorzustellen, daß zu gewissen absonderlichen Verrichtungen Deputirten, unter dem Namen von besonderen Commissionen, zu erwählen sind. Solche werden seyn die Commissionen: wegen Untersuchung der Justice, der Land-Güther, der Proceß-Sachen, der Handlung, des Ackerbaues, des Landwesens, der Bewahrung der Wälder, der Stadt- und Policey-Sachen, und alle übrige verschiedene Gegenstände betreffender Gesetze, Ordnungen und Ukasen. Die Directions-Commission kann nach Befinden, die Glieder welche bey einer von diesen Commissionen zu verordnen sind, von der vollen Versammlung fordern; bey dieser Versammlung aber wird bey der Wahl selbiger Glieder eben so, wie bey den beyden ersten Wahlen der Candidaten, verfahren, und können der General Procureur und der Deputirten-Marschall, eben so viele Candidaten vorschlagen,

въ четвертой статьѣ сказано; но болѣе пяти Членовъ къ одной части не опредѣлять. И дозволяется ужè въ сіи частныя Коммиссіи большему собранію безъ дальняго доклада Членовъ опредѣлять. Депутатскій Маршалъ и Генералъ Прокуроръ могутъ имѣть по четыре человѣка изъ Депутатовъ себѣ въ помощь, кому они въ томъ повѣрятъ, и кои сами на то согласятся; равно какъ и всякому выбранному Депутату въ Члены частной Коммиссіи, дается воля пригласить себѣ въ помочь одного или двухъ человѣкъ изъ Депутатовъ на кого они положатся въ поспѣшеніи и въ споможеніи имъ въ столь трудной работѣ. Сіи Депутаты тутъ въ частныхъ Коммиссіяхъ голоса не имѣютъ, а служатъ нѣкоторымъ совѣтомъ тѣмъ особамъ, которыя изъ дружбы къ сему ихъ пригласили, и къ сочиненіямъ, кои они добровольно на себя пріемлютъ, ихъ употребляютъ: впрочемъ тѣ особы съ ними обходятся не какъ съ подчиненными, но съ тою отличностію, которая всѣмъ Депутатамъ вообще оказывается. Садятся они позади тѣхъ, кои ихъ пригласили.

Естьли же къ частямъ частей для поспѣшенія работы Дирекціонная Коммиссія разсудитъ, что еще людей

als oben in dem 4ten §. angezeiget ist; doch müssen nicht über fünf Personen zu Gliedern bey einer von diesen Commissionen verordnet werden. Es ist auch der grossen Versammlung erlaubt, die Glieder bey bemeldeten besonderen Commissionen, ohne weitere Anfrage, zu verordnen. Der Marschall und der General Procureur können, ein jeder vier Personen von den Deputirten, in die sie Zutrauen setzen, und die sich dazu willig finden lassen, zu ihrer Beyhülfe erwählen; wie denn auch einem jeden zum Mitgliede bey einer besonderen Commission erwählten Deputirten, frey gelassen wird, eine oder zwey Personen von den Deputirten, auf die sie sich verlassen, bey ihrer so schweren Arbeit, sich zu Gehülfen zu erbitten. Diese zu Gehülfen angenommene Deputirte haben bey den besonderen Commissionen keine Stimmen, sondern dienen denenjenigen, die sie aus Freundschaft dazu erbeten, mit ihrem Rathe, und leisten ihnen in Ausarbeitungen, die sie gutwillig übernehmen, Hülfe. Die Commissions-Glieder müssen daher mit ihren Gehülfen, nicht als mit Untergebenen, sondern mit der Achtung, welche allen Deputirten überhaupt erwiesen wird, umgehen. Diese nehmen ihren Platz hinter denenjenigen, die sie erbeten haben.

Wenn die Directions-Commission erachten sollte, daß zur Beschleunigung der Arbeit bey den besonderen Commissionen, noch ei-

прибавить надобно, то можетъ толикоежъ число Членовъ къ каждой требовать, какъ выше сказано. Во всѣхъ случаяхъ Дирекціонная Коммиссія можетъ сіи Коммиссіи понуждать, и когда къ ней пришлются оконченныя части, она должна смотрѣть сходственны ли оныя съ большимъ наказомъ? И нѣтъ ли несходства въ одной части противъ другія? И всѣ ли части къ одному концу приведены? то есть: „*къ сохраненію цѣ„лости Имперіи чрезъ добро„нравіе, народное благополучіе „и человѣколюбивые законы; „изъ чего послѣдуетъ любовь, „вѣрность и послушаніе къ Го„сударю*„. Въ Дирекціонную Коммиссію всякую недѣлю подаютъ изъ частныхъ Коммиссій краткія меморіи, гдѣ чтутъ оныя, дабы узнать можно было, что каждую недѣлю въ которой Коммиссіи здѣлано: естьли же усмотрятъ изъ меморіи, что которая Коммиссія отъ общихъ правилъ отступаетъ, то ей дадутъ знать, что наставленіе гласитъ инако.

Когда большое собраніе для какого нибудь дѣла или извѣстія потребуетъ дневной записки или меморіи которыя Коммиссіи; тогда Дирекціонная Коммиссія сообщитъ все къ тому потребное.

nige Glieder verordnet werden müßten, so kann selbige auf eben dieselbe Weise, wie vorhin gesagt ist, die nöthige Anzahl Glieder fordern. Bey allen Gelegenheiten kann die Directions-Commission die andern Commissionen zu ihren Pflichten anhalten. Wenn geendigte einzelne Sachen an dieselbe gelangen, muß sie darauf sehen, ob diese Ausarbeitungen mit der grossen Instruction übereinstimmen; ob nicht eine Unähnlichkeit zwischen den Theilen befindlich ist; und ob alle Theile zu dem einen grossen Endzweck gelenket sind: das Reich durch gute Sitten, durch die Glückseligkeit des Volks und durch milde Gesetze, aus welchem allen, Liebe, Treue und Gehorsam gegen den Oberherrn fliessen, blühend zu erhalten. Die besonderen Commissionen übergeben der Directions-Commission alle Wochen kurze Memoriale, worin sie melden, was in jeder Woche bey einer jeden Commission vorgenommen worden. Sollte leztere finden, daß eine von den Commissionen von den allgemeinen Regeln abgewichen; so muß sie dieselbe auf die ihr gegebene Anweisung zurück weisen.

Wenn die grosse Versammlung, einer Sache oder nöthiger Nachricht wegen, das Journal, oder ein Memorial von einer Commission nöthig haben sollte: so soll die Directions-Commission alles, was dazu erforderlich ist, beytragen.

Изо всѣхъ частныхъ Коммиссій, что въ нихъ будетъ положено, то все внесется въ Дирекціонную Коммиссію, которая прочитавъ, соображаетъ съ начальными правилами большаго наказа, и пріемлетъ или перемѣняетъ въ силу онаго, и отошлетъ въ большое собраніе Депутатское, на разсмотрѣніе ихъ, давая всегда знать, для чего что перемѣнено.

Alle besondere Commissionen senden dasjenige, was bey ihnen festgesetzet wird, an die Directions-Commission, welche solches durchlieset, es gegen die Grundregeln der grossen Instruction hält, es entweder genehmiget, oder nach Maßgabe derselben verändert, und es an die grosse Versammlung der Deputirten, zur Beprüfung sendet, und derselben zu wissen thut, weßhalb etwas verändert worden.

Гдѣ же въ большомъ наказѣ точнаго правила не положено, или сказаны одни примѣры; о сихъ вещахъ Дирекціонная Коммиссія пошлетъ большему собранію предложеніе со своимъ разсужденіемъ, чтобъ имѣвъ тамо разсужденіе подали свое мнѣніе, которому примѣру по государственному положенію удобнѣе слѣдовать. Полное собраніе прочтетъ тогда паки приличныя статьи изъ большаго наказа, и что положитъ, по тому Дирекціонная Коммиссія и поступаетъ.

Wenn in der grossen Instruction über einen oder andern Punkt keine ausdrückliche Regel vorhanden, oder blosse Beyspiele angeführet sind: so sendet die Directions-Commission eine Vorstellung der Sache, mit Anführung dessen, was sie selbst dafür hält, an die grosse Versammlung, und verlanget, die Sache daselbst in Ueberlegung zu nehmen, und ihre Meynung einzusenden, welchem Beyspiele man nach den Reichs-Verfassungen am füglichsten folgen könne. Hierauf verlieset die grosse Versammlung aufs neue die dahin gehörigen Punkte aus der grossen Instruction, und was hier festgesetzt wird, darnach richtet sich die Directions-Commission.

Во всѣхъ сихъ Коммиссіяхъ, какъ то въ Дирекціонной, Експедиціонной и другихъ, Члены сидятъ за круглымъ столомъ.

In allen diesen Commissionen, sowohl in der Directions- und Expeditions- als auch in allen übrigen Commissionen, sitzen die Glieder an einem runden Tische.

VIII.

Каждой частной Коммиссіи имѣть у себя на столѣ екземпляръ больша-

VIII.

Alle besondere Commissionen haben bey sich auf dem Tische ein Exemplar von der gros-

го наказа. Всякая частная Коммиссія, окончавъ ей порученныя положенія, призоветъ, есть ли въ томъ городѣ тѣ Коллегіи и Канцеляріи, отъ которыхъ присланы въ Коммиссію сію Депутаты, и которымъ ея положенія по конфирмаціи исполнять придетъ, и прочтутъ въ присудствіи сего или сихъ судебныхъ мѣстъ, новыя положенія требуя у тѣхъ призванныхъ мѣстъ мнѣнія о томъ: [а естьли тѣ судебныя мѣста въ другомъ городѣ, то посылаютъ къ нимъ новое положеніе,] и ежели присудственная въ томъ городѣ Коллегія тотъ часъ на то не согласится, то дадутъ ей списокъ съ Коммисскихъ положеній и не далѣе дву недѣль срока, дабы она подала свое мнѣніе, или объявила сомнѣніе. Въ семъ случаѣ равный же срокъ предписывается и отсутствующимъ въ другихъ городахъ Коллегіямъ и Канцеляріямъ, выключая время на пересылку потребное; для чего Коллегіи и Канцеляріи собираться будутъ въ гулящіе дни или по полудни, и написавъ свое мнѣніе пришлютъ въ ту Коммиссію, которая того отъ нихъ требовала. Сія разсмотря сображаетъ снова съ большимъ наказомъ и со своимъ положеніемъ, и приметъ или поправитъ

sen Instruction. Nach völliger Ausarbeitung der einer jeden besonderen Commission übertragenen Materien, lässet jede, die Collegia und Canzleyen, von welchen zu dieser Commission Deputirte gesandt sind, und welchen die Erfüllung desjenigen, was festgesetzet ist, nach erfolgter Bestätigung zu erfüllen obliegt, wenn selbige Collegia und Canzleyen in derselben Stadt sind, zusammen berufen, lieset ihnen die neuen Vorschläge vor, und vernimmt darüber von den Zusammenberufenen ihre Meynung. Wenn aber selbige Gerichtstühle in einer andern Stadt befindlich sind: so werden die neuen Vorschläge zu selbigen gesandt. Sollte das in der Stadt befindliche Collegium den Vorschlägen nicht beystimmen: so wird demselben eine Abschrift von den Sätzen der Commission gegeben, und nicht mehr als zwey Wochen Zeit bewilliget, da sie ihre Meynung oder Zweifel beybringen sollen. In diesem Falle wird denen in andern Städten befindlichen Collegien und Canzleyen, ein gleicher Termin, nach Abzug der, zu der Hin- und Zurücksendung erforderlichen Zeit, vorgeschrieben; da denn die Collegia und Canzleyen an Feyertagen, oder auch Nachmittage, zusammen kommen, ihre Meynung aufsetzen, und sie an diejenige Commission, welche selbige von ihnen verlanget hat, senden sollen. Diese nimmt selbige Meynung in Beprüfung, vergleicht sie mit der grossen Instruction, und mit ihren Sätzen, nimmt die Meynung an, oder verbes-

или оставитъ такъ, какъ есть оное Коллежское, либо Канцелярское мнѣніе, и отошлетъ со своимъ положеніемъ въ Дирекціонную Коммиссію, давъ ей знать причину, для чего что отмѣняетъ.

fert sie, oder lässet sie so, wie sie von dem Collegio oder der Canzley eingesandt sind, und sendet sie mit dem, was sie festgesetzet hat, an die Directions-Commission, welcher sie zugleich die Ursache meldet, weshalb etwas verändert worden.

IX.

По выборѣ Членовъ Дирекціонныя Коммиссіи, Маршалъ предложитъ большому Депутатскому собранію, чтобъ выбрали вышеписаннымъ порядкомъ Членовъ для Експедиціонныя Коммиссіи, безъ которыя всѣ прочія, и самое большое собраніе внѣ дѣйствія. Сея Коммиссіи должность состоять будетъ въ томъ, чтобъ другихъ Коммиссій положенія написать по правиламъ языка и слога. Она существа дѣла перемѣнить ни въ чемъ не можетъ; однако есть ли противурѣчія усмотритъ, то остерегать можетъ ту Коммиссію, отъ которыя къ ней будетъ прислано; такъ же и самую Дирекціонную Коммиссію, и она подъ сей первая. И изо всѣхъ Коммиссій и изъ большаго Депутатскаго собранія, что до рѣшительныхъ положеній касается, ни чего не должно итти, еще меньше къ НАМЪ въ докладъ внесено быть, чтобы не высмотрено сею Експедиціонною Коммиссіею, и ею бы не

IX.

Nach geschehener Wahl der Glieder zu der Directions-Commission, deutet der Marschall der grossen Versammlung der Deputirten an, sie mögten, auf oben bemeldete Art, die Glieder zur Expeditions-Commission erwählen, als ohne welche alle übrige, und selbst die grosse Versammlung, ohne Wirkung sind. Die Pflicht dieser Commission wird darin bestehen, daß sie die Schlüsse der übrigen Commissionen nach den Regeln der Sprache in eine richtige Schreibart bringe. Sie kann das Wesentliche der Sache in nichts verändern; wenn sie aber irgend wo einen Widerspruch bemerket, so kann sie diejenige Commission, welche ihr selbige Aufsätze zugesandt hat, daran erinnern. Sie ist, nach der Directions-Commission, die erste. Aus allen Commissionen, und auch aus der grossen Versammlung der Deputirten, soll, was die Beschliessungen anlanget, nichts ausgegeben, am wenigsten aber Uns vorgetragen werden, was nicht vorher von dieser Expeditions-Commission durchgesehen, und von ihr unterschrieben worden; sie hat alle zweydeutige, dunkele, unbestimm-

подписано было: она отвѣтствуетъ за то, что рѣчей и словъ двоякаго смысла, темныхъ, неопредѣленныхъ и невразумительныхъ не нашла и не оставила.

te, unverständliche Worte und Ausdrücke zu verantworten.

X.

Въ большомъ собранiи Маршалъ велитъ по своему усмотрѣнiю читать тѣ законы, въ поправленiи коихъ болѣе состоитъ нужды по правиламъ большаго наказа, и о которыхъ болѣе въ прошенiяхъ и наказахъ Депутатскихъ представляется. А собранiе дѣлаетъ на тѣ свои примѣчанiя, и по согласномъ положенiи отсылаетъ въ Дирекцiонную, а оттуда въ частныя Коммиссiи не въ наказъ, но такъ какъ учиненныя примѣчанiя для соображенiя и уваженiя съ прочими положенiями, о чемъ отъ каждой части должны Коммиссiи давать отчетъ большому собранiю.

X.

In der grossen Versammlung befielt der Marschall, nach seinem Gutfinden, diejenigen Gesetze zu verlesen, welche nach den Regeln der grossen Instruction am meisten eine Verbesserung erfordern, und derentwegen die Deputirten in ihren Bittschriften und Instructionen am meisten Vorstellungen gethan haben. Die Versammlung machet darüber ihre Anmerkungen, und sendet dasjenige, was sie einstimmig festgesetzet hat, an die Directions-Commission, von wannen solches an die besondern Commissionen geschicket wird, und zwar nicht als eine Anweisung, sondern als Anmerkungen, welche mit den übrigen Sätzen zu vergleichen, und in Erwägung zu ziehen sind; weswegen diese Commissionen, über einen jeden Punkt, der grossen Versammlung Rede und Antwort geben sollen.

XI.

Между тѣмъ выберутъ предписаннымъ порядкомъ особыхъ пять человѣкъ Депутатовъ, которымъ велятъ изъ присланныхъ съ Депутатами наказовъ, разобравъ по матерiямъ здѣлать выписку, и оныя читая въ большомъ собранiи, дѣлаютъ свои примѣчанiя, и отсылаютъ

XI.

Inmittelst erwählet man auf vorbeschriebene Art fünf besondere Deputirte, welche sich damit beschäftigen, aus denen, den Deputirten mitgegebenen Instructionen, nach ihren Materien Auszüge zu machen. Nachdem diese der grossen Versammlung vorgelesen worden, machet man darüber seine Anmerkungen, und sendet sie, wie vorhin

въ Дирекціонную Коммиссію, какъ выше сказано. Сихъ законовъ, указовъ и проектовъ чтеніе продолжается по усмотрѣнію Маршала попеременно съ чтеніемъ наказовъ, какъ на примѣръ: одинъ день чтутъ первыя, а другой послѣднія, продолжая по матеріямъ до окончанія котораго нибудь изъ сихъ чтеніи, или какъ за лучшее имъ усмотрѣно будетъ.

XII.

Въ Дирекціонной Коммиссіи Генералъ Прокуроръ управляетъ канцеляріею обще съ Депутатскимъ Предводителемъ; ибо одному человѣку въ двухъ мѣстахъ быть не можно; и какъ нуженъ Генералъ Прокуроръ въ Дирекціонной Коммиссіи, такъ Депутатской Предводитель нуженъ въ полномъ собраніи. Но для того не запрещается ни тому ни другому входъ въ сіи мѣста, понеже для пользы сего дѣла, и тотъ, и другой совершенное свѣдѣніе имѣть долженствуетъ о всемъ, что въ разныхъ Коммиссіяхъ дѣлается. Во всѣхъ частныхъ Коммиссіяхъ Генералъ Прокуроръ, и Депутатской Маршалъ имѣютъ засѣданіе съ пятью выбранными Членами, что учинитъ семь особъ. Въ случаѣ же болѣзни одного отправляетъ и его должность другій, и присудствуетъ тамъ, гдѣ за нужнѣе разсудитъ.

gemeldet, an die Direction-Commission. Die Lesung der Gesetze, Ukasen und Entwürfe geschiehet nach Gutbefinden des Marschalls wechselsweise mit dem Lesen der gedachten Instructionen; zum Exempel: einen Tag lesen sie die ersteren, den andern die lezteren, nach den Materien, bis man mit dem Lesen des einen, oder des andern, fertig geworden, oder wie es der Marschall am füglichsten zu seyn erachtet.

XII.

Bey der Directions-Commission stehet der General Procureur gemeinschaftlich mit dem Marschall der Deputirten der Canzley vor. Denn einer kann nicht an beyden Orten zugleich seyn. Der General Procureur ist eben so nöthig bey der Directions-Commission, als der Marschall bey der allgemeinen Versammlung; deßwegen ist aber weder dem einen, noch dem andern, der Zutritt an beyden Orten untersaget; indem zu Beförderung der Absicht, so wohl der eine, als der andere, von allem dem, was bey den verschiedenen Commissionen geschiehet, vollkommene Wissenschaft haben muß. In allen besonderen Commissionen sitzen der General Procureur und der Deputirten-Marschall nebst den fünf erwählten Gliedern, welche zusammen 7 Personen ausmachen. Im Fall der eine krank wird, verwaltet der andere desselben Amt, und befindet sich da, wo er es am nöthigsten zu seyn erachtet.

XIII.

Депутатскій Маршалъ согласится на передъ съ Генераломъ Прокуроромъ о дѣлахъ, которыя предложить большому собранію; также и о дняхъ собранія, и велитъ прибить листъ у дверей за день, что на другой день будетъ полное собраніе. А какъ соберутся, тогда Депутатскій Маршалъ предложитъ имъ словесно, или письменно, по важности или пространству вещей, о какомъ дѣлѣ разсуждаемо будетъ, и прикажетъ читать. Естьли дѣло важно, то первый разъ должно прочтено быть отъ начала до конца безмолвно, потомъ станутъ читать другій разъ, дабы всякому вольно было дѣлать свои примѣчанія; естьли же дѣло не важно, и никто не требуетъ, чтобъ въ другій разъ читано было, то прочтутъ только однажды. Примѣчаніе же всякій дѣлаетъ такимъ образомъ: встанетъ съ своего мѣста, и скажетъ съ учтивостію ближнему дневной записки держателю и не весьма громко, что онъ имѣетъ возраженія противу такія или такихъ статей. Сей скажетъ Маршалу, и запишутъ имя Депутата, дабы по окончаніи чтенія могъ Маршалъ заставить всякаго изъ нихъ, такъ, какъ кто записанъ, говорить свои сумнѣ-

XIII.

Der Deputirten-Marschall nimmt zuvor mit dem General Procureur Abrede, wegen der Sachen, welche der grossen Versammlung vorgeleget werden sollen, desgleichen wegen der Tage, da Versammlung gehalten werden soll, und lässet den Tag zuvor an der Thür anschlagen, daß den folgenden grosse Versammlung gehalten werden soll. So bald die Deputirten versammlet sind, thut der Marschall ihnen schriftlich oder mündlich, je nachdem die Sachen wichtig oder weitläuftig sind, zu wissen, welche Sache man in Berathschlagung nehmen werde, und lässet sie vorlesen. Ist die Sache wichtig, so wird sie das erste mal von Anfang bis zu Ende mit der grössesten Aufmerksamkeit gelesen; darauf wird sie noch ein mal gelesen, damit ein jeder seine Anmerkungen dabey machen könne: dafern die Sache nicht von der Wichtigkeit ist, und Niemand verlanget, daß sie noch einmal gelesen werde, so lieset man sie nur ein mal vor. Die Anmerkungen machet ein jeder auf folgende Art: er stehet von seinem Platze auf, und saget auf eine anständige Art, und nicht zu laut, zu dem nächsten Journalführer: er habe über diesen oder jenen Punkt Anmerkungen zu machen. Dieser saget es dem Marschalle, und verzeichnet den Namen des Deputirten, damit, wenn man mit dem Lesen fertig worden, der Marschall einem nach den andern, so wie sie verzeichnet sind, ohne daß einer

nia,

нія, не перебивая отнюдь другъ другу рѣчи; для чего имѣющій говорить Депутатъ, вышедь изъ своего мѣста, подойдетъ къ держателю записки, начнетъ говорить свое мнѣніе. Кто кому перебьетъ рѣчь, тому въ первой разъ Маршалъ напомянуть долженъ, что сіе выходитъ изъ правилъ должнаго взаимнаго почтенія въ такомъ знатномъ дѣлѣ: въ другій разъ то же подтвердитъ; а въ третій возметъ пени два рубли; а естьли далѣ усмотрѣно будетъ такое невоздержаніе, то такому всѣмъ собраніемъ говорить запретится, а долженъ будетъ все письменно подавать. Тотъ, который говоритъ, ведетъ рѣчь свою къ Предводителю или къ ГенералъПрокурору, естьли Предводителя не будетъ. Говорить же всякому кратко и ясно. Всякій Депутатъ можетъ говорить свое мнѣніе съ тою смѣлостію, которая потребна для пользы сего дѣла; и болѣе получаса никому не говорить, а кто болѣе говорить начнетъ того не допустить; но вмѣсто того Предводитель велитъ ему подать на письмѣ. Естьли же въ одинъ день всѣхъ возраженій окончить не можно, то записать въ дневную записку, гдѣ остановилися, дабы на другій день опять оттуда начать.

dem andern in die Rede falle, sein Bedenken könne vortragen lassen; daher denn derjenige Deputirte, an dem das Wort ist, von seinem Platze aufstehet, zu demjenigen, der das Journal führet, hingehet, und seine Meynung vorträgt. Wenn jemand dem andern in die Rede fällt, erinnert der Marschall einen solchen das erste mal, daß er die Achtung, die einer dem andern in einer so wichtigen Sache schuldig ist, aus den Augen setze: das zweyte mal führet er ihm eben das zu Gemüthe, und das dritte mal strafet er ihn um 2 Rub. Würde ein solcher darin fortfahren, so wird ihm das Reden im Namen der ganzen Versammlung verboten, und muß er künftig alles schriftlich übergeben. Derjenige, der etwas vorträgt, richtet seine Rede an den Marschall, oder in dessen Abwesenheit, an den GeneralProcureur. Ein jeder muß kurz und deutlich reden, und kann mit einer solchen Freymüthigkeit seine Meynung vortragen, wie es sich zur Beförderung der Absicht dieser Sache schicket. Niemand aber muß länger als eine halbe Stunde reden. Wer länger reden will, dem soll man solches nicht erlauben; der Marschall wird ihm befehlen, seine Meynung schriftlich zu übergeben. Sollte man an einem Tage mit dem Vortrage aller Einwendungen nicht fertig werden, so wird in dem Journale angemerket, wo man aufgehöret hat, damit man den andern Tag von da wieder anfangen könne.

По второмъ прочтенiи естьли никто никакихъ возраженiй и примѣчанiй на прочтенное не скажетъ, и все собранiе промолчитъ, то почтется что все собранiе противъ читаннаго ничего сказать не имѣютъ, и въ томъ согласны. А ежели Маршалъ или Генералъ Прокуроръ въ большомъ собранiи при чтенiи или разсмотрѣнiи за нужно почтутъ, мнѣнiе свое или другiй, предложить свои мнѣнiя и оборотить въ вопросъ, то и оное каждый изъ нихъ исполнять можетъ, и отъ собранiя предписаннымъ порядкомъ Маршалъ рѣшенiя требуетъ. И естьли всѣ на оное дѣло согласны, то подпишетъ дѣло Маршалъ, а когда Маршалъ въ большомъ собранiи подписываетъ, то въ мѣстѣ съ нимъ подписываютъ и три Депутата по очереди, одни послѣ другихъ. При чтенiи старыхъ законовъ, представленiй и жалобъ, и при сочиненiи на оное въ большомъ собранiи примѣчанiй, естьли все собранiе и въ примѣчанiяхъ полагаемыхъ отъ однихъ съ другими будетъ не согласно: тогда Маршалъ оборачиваетъ оное несогласiе въ вопросъ, на которой бы *да* или *нѣтъ* отвѣтствовать было можно: и громко здѣлавъ предложенiе спроситъ; и сочтя сколько будетъ *да* и сколько *нѣтъ*

Wenn bey dem zweyten Verlesen Niemand einige Einwendungen über das Verlesene machet, und alle in der Versammlung schweigen, so wird es so angesehen, als ob die ganze Versammlung gegen das, was vorgelesen worden, nichts zu sagen gehabt, und es genehmiget. Sollte der Marschall oder General Procureur in der grossen Versammlung bey Verlesung und Beprüfung einer Sache es für nöthig finden, ihre Meynung zu sagen, und sie in eine Frage zu verwandeln; so ist ihnen solches erlaubt, und der Marschall fordert alsdann, auf vorbeschriebene Art, den Ausspruch der grossen Versammlung. Wenn nun alle übereinstimmen, so unterschreibt der Marschall die Sache in der grossen Versammlung, und zugleich mit ihm drey Deputirte, wie sie nach der Ordnung, einer nach dem andern folgen. Sollten bey Verlesung der alten Gesetze, Vorstellungen und Klagen, und bey denen über dieselben in der grossen Versammlung gemachten Anmerkungen, einige in der Versammlung mit den Anmerkungen der andern nicht zufrieden seyn: so verwandelt der Marschall diese Verschiedenheit der Meynungen, in eine Frage, auf welche man mit ja, oder nein, antworten kann: diese träget er mit lauter Stimme vor, und verschreibt die Zahl einer jeden Partey, die sich vor oder wider eine Meynung äussern, unterschreibt sie auf vorbeschriebene Art, und sendet sie an die Directions-Commission; diese übergibt

записываетъ обоихъ мнѣнія; а подписавъ сказаннымъ порядкомъ, отошлетъ въ Дирекціонную Коммиссію, а та отдастъ въ частную Коммиссію, до которой то дѣло касается, приложа свое разсужденіе. Въ частной же Коммиссіи разсмотря тѣ обои присланныя примѣчанія, и сообразя ихъ съ правилами большаго наказа, дѣлаютъ полезнѣйшія въ законахъ положенія, представя такимъ порядкомъ, какъ въ семъ обрядѣ предписано.

die Sache, nebst ihrem eigenen Gutachten, derjenigen besonderen Commission, wohin sie gehöret. Die besondere Commission beprüft die eingesandten beyderseitigen Anmerkungen, vergleicht sie mit der grossen Instruction, und setzet dasjenige fest, was in Absicht der Gesetze am nützlichsten ist: übrigens verfährt sie mit der weiteren Versendung nach gegenwärtiger Vorschrift.

Что же до рѣшительныхъ положеній принадлежитъ, то естьли единогласія у всѣхъ не будетъ, а иные скажутъ: *да*, напротивъ того другіе *нѣтъ*: тогда имъ дастся еще нѣсколько времени на соглашеніе, и потомъ Маршалъ вторично спроситъ; и ежели еще не единогласно отвѣчаютъ, то зачнутъ собирать голоса и приступятъ къ баламъ. Послѣ соберутъ сіи шары смотря при томъ, чтобъ никто болѣе одного шара не положилъ; и шары всѣ ли числомъ? Послѣ чего сочтутъ, на которой сторонѣ число превсходнѣе, Маршалъ и Генералъ Прокуроръ въ случаѣ равенства имѣютъ по два голоса, изъ которыхъ одинъ голосъ положатъ, на которой сторонѣ имъ за благо разсудится. Естьли же бы и тутъ случилося равен-

Was die beym Schlusse zu entscheidende Sätze anlanget, so wird, wenn nicht alle in der Versammlung übereinstimmen, und einige ja, andere nein sagen, ihnen einige Zeit gelassen, sich zu vereinbaren; darauf frägt sie der Marschall zum zweyten male; und wenn sie alsdann noch nicht einstimmig sind, so fängt man an, die Stimmen durch ballotiren zu sammlen. Hierbey wird darauf gesehen, daß niemand mehr als einen Ball einwerfe, und ob alle Bälle vorhanden sind. Alsdann wird gezählet, auf welcher Seite die meisten Bälle sind. Der Marschall und der General Procureur haben, im Falle auf beyden Seiten die Stimmen gleich sind, jeder zwey Stimmen, von welchen sie eine, der ihnen beliebigen Partey geben. Sollten auch alsdann die Stimmen gleich seyn, so muß der Marschall und der General Procureur die Versammlung aufs neue zu vereinbaren suchen, einige Zeit vorbey lassen, und nach-

ство, тогда Маршалъ и Генералъ Прокуроръ должны снова соглашать собранiе, на что имъ время дадутъ и вторично спросятъ. Потомъ въ случаѣ несогласiя паки приступаютъ къ голосамъ; и естьли еще голоса равны будутъ, тогда Генералъ Прокуроръ съ Маршаломъ положитъ вторый свой голосъ и протестъ, и несетъ Генералъ Прокуроръ дѣло къ НАМЪ.

mal die Frage aufwerfen. Wenn alsdann sich abermals eine Verschiedenheit findet, so schreitet man aufs neue zur Sammlung der Stimmen, und wenn selbige wiederum gleich sind, so geben der GeneralProcureur und der Marschall ihre zweyte Stimmen, und protestiren wider alles weitere Anbringen; worauf der GeneralProcureur die Sache Uns vorträget.

Естьли дѣло такого важнаго существа, что никакъ въ одинъ день до окончанiя довести не можно, то отложать до другаго дни, и оставять на столѣ, дабы всякiй могъ прочесть, и полное о немъ получити свѣдѣнiе.

Sollte eine Sache von der Wichtigkeit seyn, daß sie auf keinerley Art in einem Tage zu Ende gebracht werden könnte: so wird das unabgemacht gebliebene bis auf den andern Tag ausgesetzet, und die Sache auf dem Tische gelassen, damit ein jeder sie durchlesen, und einen völligen Begriff davon erlangen könne.

Естьли же дѣло причину подало къ размышленiямъ, которое такого существа, что за благо разсудятъ со своими разсужденiями отослать въ частную какую, или въ Дирекцiонную Коммиссiю, дабы снова разсмотрѣли, не имѣютъ ли чего по тому разсужденiю прибавить или перемѣнить? то Маршалъ туда и отошлетъ. Послѣ сего частная или Дирекцiонная Коммиссiя, разсмотря тѣ примѣчанiя, пришлетъ свое мнѣнiе въ большое собранiе, гдѣ нѣсколько времени разсуждать и сноситься другъ съ дру-

Im Falle, daß eine Sache zu Bedenklichkeiten Anlaß geben würde, die von der Art sind, daß die grosse Versammlung es für gut befände, dieselbe nebst ihrem Gutachten an eine von den besondern Commissionen, oder auch an die Directions-Commission zur Untersuchung zu senden, ob nicht in Ansehung der entstandenen Zweifel etwas darin zu verändern oder hinzuzufügen seyn mögte: so schicket der Marschall selbige Sache dahin. So bald sie allda eingekommen, wird die besondere oder die Directions-Commission selbige Anmerkungen beprüfen, und ihre Meynung an die grosse Versammlung zurück senden. Die-

томъ будутъ. А Депутатскїй Маршалъ потомъ по своему благоусмотрѣнїю здѣлаетъ вопросъ какъ выше сказано. По собранїи голосовъ сочтутъ оные и на которой сторонѣ будетъ больше, то и почтется за мнѣнїе собранїя. Депутатскому Предводителю или Маршалу при всѣхъ случаяхъ наблюдать должно, чтобы Члены разсматривающїе учиненныя имъ предложенїя довольно времени имѣли на размышленїе о тѣхъ дѣлахъ и на свои по онымъ разсужденїя. Все же сїе происхожденїе Директоръ дневной записки или журнала напишетъ ясно и кратко, и прочтетъ предъ собранїемъ.

Дневныя записки и опредѣленїя прошедшихъ дней прочитываны быть должны всегда въ началѣ собранїя передъ прочими дѣлами.

XIV.

Депутаты, которые присутствуютъ въ Коммиссїяхъ, для того неизключаются изъ большаго собранїя, имѣютъ голоса какъ всѣ прочїе Депутаты по своимъ депутатскимъ мѣстамъ, и представляютъ нужды тѣхъ мѣстъ, откуда выбраны, какъ всѣ прочїе.

XV.

Коммиссїя о сочиненїи проекта Новаго Уложенїя ни въ чемъ не упра-

se aber nimmt selbige Meynung einige Zeit in Beprüfung und vergleichet eines mit dem andern, worauf der Deputirten-Marschall nach seinem Gutbefinden, auf die beschriebene Art die Sache in eine Frage verwandelt. Nach eingesammleten Stimmen zählt man dieselben, und diejenige Meynung, welche die meisten Stimmen vor sich hat, wird für die Meynung der Versammlung gehalten. Der Marschall muß bey aller Gelegenheit darauf sehen, daß die Glieder hinlängliche Zeit zur Untersuchung und Beprüfung der Materien, bekommen, die ihnen vorgelegt werden, um ihr Gutachten darüber zugeben. Alles aber, was vorgehet, das beschreibt der Director des Tagebuchs deutlich und kurz, und lieset es der Versammlung vor.

Die Tagebücher und Verfügungen der vorigen Tage müssen jedes mal beym Anfange der Versammlung vor allen andern Sachen gelesen werden.

XIV.

Die Deputirten, welche in den besondern Commissionen sitzen, sind deßhalb aus der grossen Versammlung nicht ausgeschlossen, sondern haben ihre Stimmen gleich allen übrigen Deputirten nach ihren Plätzen, und tragen das Anliegen der Oerter, von welchen sie erwählet sind, so wie alle übrige, vor.

XV.

Die Commission wegen Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Gesetzbuche be-

жняется кромѣ того, для чего она учреждена; сирѣчь, въ сочиненіи сего проекта.

Ежели кто изъ Членовъ впадетъ по другимъ дѣламъ въ какія погрѣшности, то онъ судимъ въ томъ мѣстѣ, отъ котораго такого рода дѣла зависятъ; а Коммиссіи сочиненія проекта Новаго Уложенія до него дѣла нѣтъ.

Во всю жизнь свою всякій Депутатъ свободенъ 1 е отъ смертной казни. 2 е. отъ пытокъ. 3 е. отъ тѣлеснаго наказанія, въ какое бы ни впалъ бы погрѣшеніе.

Понеже всѣ Депутаты суть подъ собственнымъ НАШИМЪ охраненіемъ, того для безъ конфирмаціи НАШЕЯ никакій судъ въ замѣнѣ выше помянутыхъ трехъ статей до ихъ особы касающійся во всю жизнь ихъ не долженъ исполнять безъ доклада НАМЪ, и дожидаться на то НАШЕГО приказанія. Имѣнія ихъ отъ дня выбора всякаго Депутата освобождаются отъ Конфискаціи во всѣхъ случаяхъ, кромѣ за долги.

Кто на Депутата, пока Уложеніе сочиняется, нападетъ, ограбитъ, прибьетъ или убьетъ, тому учинить вдвое противъ того, что въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно.

Естьли Депутатъ Депутата обидитъ во время собранія и пренія о

schäftiget sich mit nichts anders, als wozu sie verordnet ist, nämlich mit Verfertigung dieses Entwurfs.

Wenn jemand von den Gliedern sich in Sachen, die vor die Commission nicht gehören, vergehet; so wird er von demjenigen Gerichtstuhle gerichtet, wovon dergleichen Art Sachen abhängen. Die Gesetz-Commission aber hat mit ihm nichts zu thun.

Ein jeder Deputirter ist zeitlebens frey 1) von der Todesstrafe, 2) von der Tortur, 3) von der Leibesstrafe, er mag begangen haben, was er wolle.

Da alle Deputirten unter Unserm eigenen Schutze stehen, so soll ohne Unsere Bestätigung, und ohne das es Uns berichtet worden, kein richterlicher, ihre Person betreffender Spruch, so lange sie leben, vorbemeldeten dreyen Punkten entgegen, wider sie in Erfüllung gesetzt, sondern Unser Befehl darüber erwartet werden; wie denn auch das Vermögen eines jeden Deputirten, von dem Tage der geschehenen Wahl an, in keinem Falle, es sey denn Schulden halber, confisciret werden soll.

Wer einen Deputirten, so lange als an dem Gesetzbuche gearbeitet wird, anfällt, plündert, schlägt, oder tödtet, der soll doppelt so schwer, als sonst in dergleichen Fällen gewöhnlich ist, gestrafet werden.

Wenn ein Deputirter einen andern Deputirten während der Versammlung und

дѣлахъ, бранїю или инымъ непристойнымъ образомъ: то Депутаты пенею накажутъ виноватаго по своему разсмотрѣнїю, или выключенїемъ изъ собранїя на время, или и вовсе.

Beratschlagung über die Geschäfte, durch Scheltworte, oder auf eine andere ungeziemende Art beleidiget, so strafen die Deputirten den Schuldigen nach ihrem Gutfinden, oder schliessen ihn aus der Versammlung entweder auf eine Zeitlang, oder auf immer, aus.

Дабы Члена узнать можно было, то носить имъ всѣмъ знаки одинакїе, къ тому отъ НАСЪ установленные, которые во всю жизнь ихъ имъ остаются.

Damit man die Glieder der Commission erkennen könne, so sollen sie alle einerley von uns dazu bestimmte Zeichen tragen, welche ihnen, so lange sie leben, gelassen werden.

Депутатамъ же дворянамъ по окончанїи сего дѣла, а не прежде, дозволяется сїи знаки въ гербы свои поставить, дабы потомки узнать могли, какому великому дѣлу они участниками были. Все сїе разумѣется о тѣхъ, кои дѣйствительно при семъ дѣлѣ трудилися, и коихъ имена въ подпискѣ тоя или другїя части проекта найдутся.

Den Deputirten von Adel ist erlaubt, nach Endigung dieser Sache, und nicht eher, diese Zeichen in ihre Wappen zu setzen, damit die Nachkommen wissen mögen, an was für einem grossen Werke sie Antheil gehabt haben. Dieses verstehet sich von denen, welche wirklich an dieser Sache gearbeitet haben, und deren Namen in der Unterschrift eines oder des andern Theils des Entwurfs gefunden werden.

Кого Депутаты выключатъ изъ собранїя, тотъ лишится всѣхъ депутатскихъ выгодъ и знака.

Wen die Deputirten aus der Versammlung ausschliessen, der ist aller Vortheile, wie auch des Zeichens der Deputirten, verlustig.

XVI.

Взятыя съ виноватыхъ пени всѣ отошлются въ Воспитательный Домъ.

XVI.

Alle Strafgelder, die von den Schuldigen genommen werden, werden an das Erziehungshaus gesandt.

XVII.

Безъ Маршала, или Генерала Прокурора всѣ собранїя внѣ дѣйствїя. И естьли Маршалъ ударитъ своимъ

XVII.

Ohne den Marschall oder General Procureur kann keine Versammlung etwas thun; und wenn der Marschall mit seinem Stabe

жезломъ, то всѣмъ должно замолчать, и сѣсть по своимъ мѣстамъ; естьли же онъ увидитъ, что перваго удара не слушаются, то ударитъ въ другій разъ; естьли и тутъ не послушаются, то онъ взявъ свой жезлъ выйдетъ, и все того дни засѣданіе въ ничто обратится. А на другій день онъ предложитъ, чтобъ собраніе здѣлало о начинателяхъ шума приговоръ, чего они за то достойны быть могутъ, который тогда и прочтутъ предъ всѣмъ собраніемъ. Однакожъ Маршалъ и Генералъ Прокуроръ должны въ семъ поступать съ разсмотрѣніемъ, и всего болѣе того смотрѣть, чтобъ какій нибудь сему дѣлу вредъ, помѣха и замѣшательства въ собраніи не вселилися; что они оба искоренять всѣми имъ данными способами потщатся.

XVIII.

Въ Дирекціонной Коммиссіи каждый членъ скажетъ свое мнѣніе, и когда Генералъ Прокуроръ узнаетъ къ чему клонится ихъ мнѣніе, тогда онъ долженъ сказать, какъ ему ихъ мнѣніе кажется; естьли они съ нимъ согласны, тогда запишутъ въ протоколъ и исполняютъ: естьли же нѣкоторые несогласны, то призовутъ Депутатскаго Маршала; ежели онъ съ Генералъ Прокуроромъ дадутъ

schlägt, so müssen alle schweigen, und sich auf ihre Plätze niedersetzen; siehet er, daß sie auf den ersten Schlag nicht Folge leisten, so schlägt er zum zweyten male; und wenn sie auch alsdann nicht folgen, so nimmt er seinen Stab, und begiebt sich hinweg; die ganze Versammlung ist für selbigen Tag ohne Frucht. Den andern Tag träget der Marschall der Versammlung vor, sie möge über die Urheber der Unordnung ein Urtheil fällen, welches man alsdann der ganzen Versammlung vorlieset. Dennoch müssen der Marschall, und der General Procureur, hierin vorsichtig verfahren, und am meisten darauf sehen, daß bey der Versammlung kein Auffenthalt, noch Verzögerung der Sachen entstehe, als welches sie beyde auf alle Art und Weise, durch die Mittel, die ihnen gegeben sind, zu verhüten, sich angelegen seyn lassen müssen.

XVIII.

Bey der Directions-Commission saget ein jedes Glied seine Meynung, und wenn der General Procureur siehet, wohin ihre Meynungen abzielen, so saget er, was ihm davon dünket; wenn sie damit einstimmig sind, wird es im Protocoll verschrieben, und gehet in die Erfüllung: wenn aber einige nicht einstimmen, wird der Marschall herbey geladen; wenn dieser, und der General Procureur ihre Stimmen gegeben haben, so werden die streitigen Stimmen im Journale ver-

свои голоса, то спорные голоса въ повсядневную записку запишутъ, и сообщатъ съ дѣломъ по обряду, куда надлежитъ, а которыхъ голосовъ будетъ больше, тѣ и почтутся за мнѣніе Коммиссіи. Въ частныхъ Коммиссіяхъ положенія дѣлаютъ по большинству голосовъ, записавъ однакожъ спорные голоса, которые къ дѣлу всегда сообщатся.

schrieben, und nebst den Acten, wohin es nach der Vorschrift gehöret, gesandt: die meisten Stimmen aber werden für die Meynung der Commission angesehen. Bey den besonderen Commissionen machet man die Sätze auch nach Mehrheit der Stimmen, wobey man dennoch auch die streitigen Stimmen anmerket, und sie jederzeit den Acten beyleget.

XIX.

Какъ всѣ прочія Коммиссіи установлены будутъ, и усмотрится, что въ Коммиссію о сочиненіи проекта Новаго Уложенія подаютъ мнѣнія и проекты, тогда Дирекціонная Коммиссія предложитъ большому собранію, чтобъ выбрали пять Депутатовъ для разсмотрѣнія сихъ бумагъ: могутъ ли они принадлежать по какому либо случаю или и самымъ дѣломъ до Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія? Сіи Члены увидѣвъ, естьли сюда принадлежатъ, то отошлютъ оныя въ Дирекціонную Коммиссію, оговоря въ большомъ собраніи прежде написаннымъ порядкомъ; естьли же принадлежатъ до какого ни есть судебнаго мѣста, то отдаютъ назадъ, надписавъ на оныхъ куда принадлежатъ.

XIX.

Nachdem alle übrige Commissionen gehörig eingerichtet worden, und man siehet, daß bey der neuen Gesetz-Commission allerley Meynungen und Entwürfe einkommen, so schlägt die Directions-Commission der grossen Versammlung vor, sie mögten fünf Deputirte zur Untersuchung dieser Schriften, ob sie in irgend einem Falle, oder der Sache selbst nach, die Gesetz-Commission betreffen, erwählen mögten. Diese Glieder senden die Sachen, die dahin gehören, an die Directions-Commission, nachdem sie vorher der grossen Versammlung, in oben beschriebener Ordnung, davon Meldung gethan: gehören aber die Sachen vor irgend einen Gerichtstuhl, so giebt man sie zurück, und schreibt darauf, wohin selbige Sache gehöret.

XX.

Депутатскій Маршалъ означиваетъ часы и мѣсто, гдѣ быть полному собранію. Онъ записываетъ кто не

XX.

Der Marschall bestimmet die Stunden und den Ort, wo die volle Versammlung gehalten werden soll. Er schreibt auf, wer

ѣздить, или кто прежде времени выходитъ, кто поздно пріѣдетъ. Кто же поздно пріѣдетъ или рано уѣдетъ, тому первый разъ напоминаютъ, а кто цѣлую недѣлю не былъ, тому платить пеню по разсмотрѣнію Депутатовъ: кто же болѣзни ради отсудствуетъ, тому о томъ дать знать Маршалу, тоже и въ Коммиссіяхъ.

XXI.

Который день Депутатъ не будетъ въ присудствіи, а о дѣлѣ какомъ прежде при немъ имѣли разсужденія, и то дѣло безъ него въ тотъ день совершатъ, то почтется, будто бы онъ не спорилъ о томъ что положено, и уже не примется споръ его противъ положеннаго. А естьли кто боленъ болѣе двадцати девяти дней, то долженъ съ дозволенія собранія представить кого изъ постороннихъ, на кого онъ положится, лишъ бы представляемый отъ него человѣкъ былъ безъ порицанія и не подъ слѣдствіемъ; а одному Депутату не можно имѣть двухъ голосовъ. Кого же кто вмѣсто себя выберетъ, тому должно дать писменное полномочіе или повѣренное писмо имъ подписанное, или двумя свидѣтельми, естьли грамотѣ не умѣетъ, что онъ ево вмѣсто себя

nicht da gewesen, wer vor der Zeit weggegangen, und wer spät angekommen. Wer zu spät angekommen, oder zu früh weg gehet, dem wird das erste mal eine Warnung gegeben; wer aber eine ganze Woche wegbleibt, dem wird, nach Befinden der Deputirten, eine Strafe auferleget. Wer Krankheit halber abwesend ist, der muß solches dem Marschalle, wie auch den Commissionen, zu wissen thun.

XXI.

Wenn einer von den Deputirten an einem Tage in der Versammlung nicht gegenwärtig ist; so kann die Sache, worüber ehedem in seinem Beyseyn gerathschlaget worden, an demselben Tage, auch ohne ihn, geendiget werden, und wird es so angesehen, als wenn er dem, was festgesetzet worden, nicht widersprochen hätte, und wird auch nachher nichts von ihm dagegen angenommen. Ist aber einer über 29 Tage krank, so muß er mit Einwilligung der Versammlung, an seine Stelle einen andern, auf den er sich verlässet, und der eines untadelhaften Wandels ist, und unter keinem Verhör stehet, vorschlagen; es muß aber einer ausser der Commission seyn, weil ein Deputirter nicht zwey Stimmen haben kann. Derjenige, welcher einen andern an seine Stelle erwählet, muß ihm eine schriftliche Vollmacht, oder Creditiv, geben, welches er selbst unterschrieben hat, oder, wenn er nicht schreiben kann, durch zwey Zeugen solches unterschreiben lassen, und worin

уполномочиваетъ присудствовать въ Коммиссїи. Сїи письма Маршалу предъявляютъ, который о томъ испроситъ дозволенїя у собранїя; и ежели тотъ повѣренный таковъ, какъ Депутатамъ быть предписано, то собранїе его приметъ: въ противномъ же случаѣ велитъ другаго означить. Естьли же кто куда отлучиться хочетъ, то тоже учинитъ, испросивъ о томъ у собранїя дозволенїя. Кто же отлучится безъ дозволенїя большаго собранїя и не по Государевымъ дѣламъ, тотъ лишится всѣхъ здѣсь написанныхъ Депутатскихъ выгодъ; а кто по Государевымъ дѣламъ куда пошлется, тотъ Депутатскаго мѣста не потеряетъ. Предводителю дозволяется увольнять Депутата на двадцать на девять дней, смотря только того, чтобъ не остановилися разныя коммисскїя сочиненїя.

XXII.

Никто изъ неграмотныхъ Депутатовъ не можетъ имѣть позволенїя въ Коммиссїю о сочиненїи проекта Новаго Уложенїя подавать, какїя бы то ни были, письма, сочиненїя, или проекты безъ подписанїя подъ тѣми имени писцовъ, а тѣмъ меньше дозволяется собирать подъ то подписки разныхъ людей; кто же грамотный, тотъ сверьхъ писца еще и самъ подпишетъ.

er erkläret, daß er ihn bevollmächtiget habe, an seiner Stelle der Commission beyzuwohnen. Dergleichen Vollmachten werden dem Marschalle überreichet, welcher zu dieser Handlung sich die Genehmigung der Versammlung ausbittet: und wenn derselbe Bevollmächtigte die gehörige Eigenschaften eines Deputirten besitzet, so nimmt ihn die Versammlung an, widrigenfalls muß ein anderer erwählet werden. Will jemand wohin reisen, so muß er eben das thun, und sich die Erlaubniß der Versammlung ausbitten: wer aber ohne Erlaubniß in Privat-Geschäften verreiset, derselbe gehet aller obenbeschriebener, den Deputirten bewilligten Vortheile, verlustig; hingegen verlieret derjenige seinen Platz als Deputirter nicht, der in Reichsgeschäften wohin versandt wird. Dem Marschalle wird erlaubt einen Deputirten auf 29 Tage abzulassen, jedoch dergestalt, daß die Ausfertigung verschiedener Aufsätze in den Commissionen dadurch nicht ins Stecken gerathe.

XXII.

Keinem Deputirten, der nicht schreiben kann, ist erlaubt, an die Gesetz-Commission irgend einige Schriften, Ausarbeitungen und Entwürfe, ohne Unterschrift dessen, der solche geschrieben, zu übergeben; am wenigsten aber unter dieselben die Unterschriften anderer Leute zu sammlen; wer selbst schreiben kann, unterschreibt sich, ausser dem Schreiber, auch selbst.

XXIII.

Какъ Коммиссія о сочиненіи проекта Новаго Уложенія, все ей порученное окончитъ, то доложитъ НАМЪ, что все окончано и отошлется ихъ сочиненіе въ Сенатъ; который прочтетъ, и согласясь, или здѣлавъ свои примѣчанія, призоветъ всѣ Коллегіи и вторично прочтетъ въ ихъ присутствіи. Потомъ согласясь, или здѣлавъ примѣчанія доложитъ НАМЪ, испрося, дабы отъ НАСЪ означенъ былъ день для конфирмаціи съ Коммиссіею; и когда отъ НАСЪ означится, тогда согласясь Коммиссія по своему обряду, а Сенатъ по своему, приносятъ сочиненный проектъ всѣми Депутатами и Членами присутствующими въ Сенатѣ, и во всѣхъ Коллегіяхъ подписанный къ НАМЪ, и ждутъ отъ НАСЪ повелѣнія.

XXIII.

Wenn die neue Gesetz-Commission das ihr aufgetragene Geschäfte völlig wird geendiget haben, so soll sie Uns solches vortragen; da dann ihre Ausarbeitungen an den Senat gesandt werden sollen; dieser soll sie durchlesen, und nachdem er sie entweder wird genehmiget, oder seine Anmerkungen darüber gemacht haben, soll er alle Collegia zusammen berufen, und ihnen selbige nochmals vorlesen lassen. Nun mag entweder alles gebilliget, oder noch etwas dabey angemerket worden seyn: so soll man es Uns vortragen, und bitten, daß Wir einen Tag zur Bestätigung ansetzen mögen: und wenn Wir dieses gethan haben, so übergiebt Uns die Commission und der Senat, den von beyden, in der ihnen vorgeschriebenen Ordnung, genehmigten, und von allen Deputirten und anwesenden Gliedern des Senats, desgleichen von allen Collegiis, unterschriebenen Entwurf, und erwarten Unsern Befehl.

XXIV.

Въ Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія всѣ опредѣленія должно писать тако: въ силу ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА повелѣнія сообразуяся съ наказомъ въ главѣ такой, статьѣ такой, гдѣ написано тако: (такъ какъ въ Сенатѣ пишутъ теперь, въ силу такого то узаконенія) или въ силу ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО

XXIV.

Bey der Commission, wegen Verfertigung des Entwurfs zum neuen Gesetzbuche, müssen alle Verfügungen auf folgende Art geschrieben werden: Zufolge Ihro Kaiserlichen Majestät Befehl, und nach Maaßgabe der Instruction Cap. -- § -- darin folgendes enthalten: (so wie man jetzt im Senate schreibt: zufolge dieser oder jener Verordnung) oder auch bloß: Zufolge Ihro

ВЕЛИЧЕСТВА повелѣнія, просто.

А въ случающихся перепискахъ и сношеніяхъ письменныхъ оной Коммиссіи въ касающихся дѣлахъ до НАШЕГО Сената переписываться Маршалу съ Генераломъ Прокуроромъ письмами; а со всѣми Коллегіями и Канцеляріями сносятся, за подписаніемъ Директора журнала, записками.

XXV.

Естьли кто изъ Членовъ Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія умретъ во время сочиненія онаго, то Коммиссія о томъ должна дать знать Сенату, дабы сіе правительство могло приказать на мѣсто умершаго тамо, откуда онъ присланъ, другаго выбрать.

XXVI.

Губернаторы, кои въ столицѣ находятся, всѣ присудствуютъ въ Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія, и всякій изъ нихъ пришлетъ или привезетъ имъ усмотрѣнныя нужды и недостатки тоя губерніи, которая подъ его смотрѣніемъ. Въ Коммиссіи ставить ему стулъ передъ лавки ево губерніи Депутатовъ.

XXVII.

Всѣ опредѣленія и дневную записку сочиняютъ и ведутъ подъ дирекціею Генерала-Прокурора и Предводителя Депутатскаго, и какъ сіи суть

Kaiserlichen Majestät Befehl.

Bey vorfallenden schriftlichen Communicationen, soll die Commission in Sachen, die **Unsern** Senat angehen, durch den Marschall nebst dem General-Procureur durch Briefe; mit allen Collegiis und Canzleyen aber, unter Unterschrift des Journal-Directors, durch Noten correspondiren.

XXV.

Wenn jemand von den Gliedern der Gesetz-Commission in der Zeit, da an dem Entwurfe eines neuen Gesetzbuchs gearbeitet wird, mit Tode abgehet; so muß die Commission solches **Unserm** Senate zu wissen thun, damit derselbe Befehle könne ergehen lassen, daß an die Stelle des Verstorbenen, von dem Orte, wo er her gewesen, ein anderer gesandt werde.

XXVI.

Die Gouverneure, die sich in der Hauptstadt befinden, sitzen alle in der Gesetz-Commission; und ein jeder von ihnen, sendet die von ihm wahrgenommenen Bedürfnisse und Mängel des Gouvernements, das unter seiner Aufsicht stehet, ein, oder bringet sie selbst mit. In der Commission setzet man ihm einen Stuhl vor der Bank der Deputirten seines Gouvernements.

XXVII.

Alle Verordnungen, nebst dem Journale, werden unter der Direction des General-Procureurs und Marschalls der Deputirten verfasset, und da diese von besonderer Wichtig-

особливой важности всей Коммиссїи, а наипаче въ большомъ собранїи; для того къ держанїю дневныя записки опредѣлить особливыхъ людей изъ дворянъ со способностїю; одному же быть Директору дневныя записки. Ему ставятъ столъ въ покоѣ большаго собранїя, и онъ сидитъ противъ середины стола, Генералъ-Прокуроръ на лѣвомъ концѣ, а Депутатскїй Предводитель на правомъ. Передъ Депутатами въ нѣкоторомъ разстоянїи другъ отъ друга ставятъ для держателей дневныя записки налои. Всякїй дневныя записки держатель записываетъ все то, что ему слышно и видно; и потому дневная записка сей Коммиссїи состоять должна. 1 е. Записывать дѣло вкратцѣ кое читаютъ, потомъ 2 е. Разсужденїе, кто что говорилъ, примѣчая ево слова, и сколько возможно записывать оныя точно. 3 е. Тихо ли въ покоѣ? 4 е. Записываютъ, кто въ которомъ часу вошелъ, и кто какъ вышелъ. 5 е. Какъ долго читанное дѣло продолжалось. 6 е. Какъ долго разсуждали. 7 е. Кто съ кѣмъ спорилъ. 8 е. Кто мысль перемѣнилъ. 9 е. И наконецъ на чемъ осталось, и какое здѣлано положенїе, и по какимъ правиламъ или безовсякихъ. Директоръ дневныя записки раздѣлитъ сїю работу, какъ онъ за благо разсудитъ, убавитъ или прибавитъ людей къ дневной

keit für die ganze Commission, und besonders für die grosse Versammlung, sind; so sollen zu Führung des Journals besondere Personen von Edelleuten, die Tüchtigkeit besitzen, verordnet werden. Einer von ihnen ist Director des Journals; für diesen setzet man einen Tisch in dem Zimmer der grossen Versammlung, und er sitzet um die Mitte des Tisches, der General-Procureur am linken, und der Marschall am rechten Ende. Vor den Deputirten, in einiger Entfernung eines von dem andern, setzet man für die Journal-Führer Pulte. Ein jeder von ihnen schreibet alles, was er siehet und höret; und muß das Journal dieser Commission folgendes enthalten: 1) muß die Sache, die gelesen wird, kürzlich beschrieben werden, 2) die Meynung dessen, der was vorgetragen hat, wobey man dessen Worte beybehalten, und sie so viel möglich, genau anmerken muß, 3) ob es ruhig und stille zugegangen, 4) zu welcher Stunde ein jeder angekommen, und wenn er weggegangen, 5) wie lange man mit dem Lesen zugebracht, 6) wie lange gerathschlaget worden, 7) ob sich jemand gestritten, 8) wer seine Gedanken geändert, 9) wie es am Ende geblieben; was für ein Schluß gefasset worden; und nach welchen Grundsätzen, oder ob solches ohne Grundsätze geschehen. Der Director des Journals vertheilet diese Arbeit, wie er es für gut findet, und verringert, oder vermehret die Anzahl der Personen beym Journale.

запискѣ; и какъ кончится засѣданїе, то всѣ журналы или дневныя записки къ нему принесутъ, и изъ нихъ составится, снеся одни съ другими, того дня дневная записка подъ управленїемъ Директора. Онъ же самъ не оставитъ съ своей стороны записывать все то, что онъ найдетъ примѣчанїя достойнаго; и онъ старается, чтобъ дневныя записки были таковы, какъ желается. Онъ ихъ подписываетъ, и показываетъ Генералу Прокурору, и Предводителю, коимъ исправная сїя дневная записка весьма нужна.

Во всѣ частныя Коммиссїи не токмо Директоръ дневныя записки входъ имѣетъ для своего дѣла; но онъ и опредѣляетъ совѣтуя съ Генералъ-Прокуроромъ и съ Предводителемъ къ содержанїю дневныя записки, людей во всѣ Коммиссїи.

Осталось только упомянуть для наставленїя Директору дневныя записки, одно слово: то есть, что сїя дневная записка или журналъ устанавливается въ видѣ такомъ, чтобъ будущїя времена имѣли вѣрную записку сего важнаго производства, и судить могли о умоначертанїи сего вѣка: слѣдовательно найти могли тѣ правила, кои имъ въ наставленїе служить будутъ, и отъ коихъ много зависитъ твердость нашего нынѣшняго зданїя, которое мѣнѣе

Wenn die Session geendiget ist, werden alle Tagebücher zu ihm gebracht, und nachdem er eins mit dem andern verglichen, so entstehet daraus das Haupt-Journal von demselben Tage, unter der Aufsicht des Directors. Dieser unterlässet auch seiner Seits nicht, alles dasjenige schriftlich zu verfassen, was er merkwürdig findet, und sieht dahin, daß die Tagebücher so beschaffen seyn, wie es vorgeschrieben ist; er unterschreibt sie auch, und zeiget sie dem General-Procureur und Marschall, denen an einem richtigen Tagebuche viel gelegen ist.

Bey allen andern Commissionen hat der Director des Journals, nicht nur wegen seiner Geschäfte einen Zutritt; sondern er bestellet auch, mit Zuziehung des General-Procureurs und Marschalls, zu Führung des Journals die Leute bey allen Commissionen.

Zur Nachricht für den Director des Journals ist noch dieses zu erwähnen übrig: daß nämlich die Absicht der Verfassung des Journals dahin gehet, damit die künftigen Zeiten eine getreue Nachricht von dieser wichtigen Sache haben, und von der Denkungs-Art der gegenwärtigen Zeit urtheilen, folglich die Regeln finden mögen, die ihnen zum Unterricht dienen können. Denn von diesen Regeln hänget der Bestand des gegenwärtigen Werks sehr viel ab, als welches Uns weniger Mühe würde gekostet haben, wenn

бы НАСЪ обременяло, естьли бы не были лишены подобныхъ прошедшихъ вѣковъ записокъ или извѣстiй; и того для надлежитъ ему старатся, чтобъ записки были какъ возможно вѣрнѣе и яснѣе.

XXVIII.

Всякаго Депутата въ Коммиссiи не называютъ и не пишутъ инако, какъ господинъ Депутатъ такого то мѣста, имя его и прозванiе, также равно и подписываются Депутаты, а именно: Депутатъ такого то мѣста, имя и прозванiе.

XXIX.

Въ Коммиссiи и ея вѣдомствахъ отправлять писменныя производства дворянами способными и добраго поведенiя. Надѣемся, что таковыхъ много охотниковъ сыщется, чтобъ Отечеству своему въ такомъ важномъ дѣлѣ быть полезными; для чего по благополучномъ окончанiи сея Коммиссiи, тѣ кои изъ нихъ отъ начала до конца съ пользою и прилѣжностiю трудилися, получатъ нѣкоторыя Депутатскiя выгоды, о чемъ Коммиссiя въ свое время НАМЪ представитъ. Но всѣ упражняющiеся въ Коммиссiяхъ для писменныхъ производствъ, состоять будутъ подъ управленiемъ и дирекцiею Генерала Прокурора и Депутатскаго Маршала.

Wir gleiche Verzeichnisse und Nachrichten von den vergangenen Zeiten gehabt hätten. Zu dem Ende muß der Director dahin sehen, daß die Journale, so viel möglich, getreu und deutlich seyn mögen.

XXVIII.

Einen jeden Deputirten nennet man in der Commission nicht anders, und schreibt an ihn nicht anders, als, Herr Deputirter des Orts, nebst dem Vor- und Zunamen; die Deputirten unterschreiben sich also: N. N. Deputirter von N.

XXIX.

Zum Schreiben in den Geschäften der Commission, und in allem, was davon abhänget, werden tüchtige Edelleute, die von einer guten Aufführung sind, genommen. Wir hoffen, es werden sich viele willig dazu finden lassen, und Verlangen tragen, ihrem Vaterlande in einer so wichtigen Sache nützlich zu seyn. Daher denn auch, nach glücklicher Endigung dieser Commission, diejenigen unter ihnen, welche von Anfange bis zu Ende mit Nutzen und Beflissenheit sich dabey beschäftiget haben, einiger, den Deputirten bewilligten, Vortheile sich zu erfreuen haben sollen, als worüber die Commission Uns zu ihrer Zeit den Vortrag zu thun hat. Alle, die bey den Commissionen mit der Feder sich beschäftigen werden, stehen unter der Aufsicht und Direction des General-Procureurs und Marschalls der Deputirten.

XXX.

XXX.

Какъ въ семъ дѣлѣ единственно должно устремить мысль ко приведенію въ совершенство начатаго; для того надѣемся, что сверьхъ того, что МЫ предписали никто не вздумаетъ, поднимать пустые споры о предсѣданіи. Однакожъ естьли бы между тѣми, коимъ именно мѣста не опредѣлено, такіе пустые споры начинались, тогда жеребьями разбирать, прописывая въ дневную записку что пустый споръ окончился жеребьями въ пользу того или другаго.

И хотя симъ обрядомъ всѣ нужныя предписанія отъ НАСЪ Коммиссіи сочиненія проекта Новаго Уложенія здѣланы: но естьли бы паче чаянія въ семъ обрядѣ какіе иногда недостатки нашлись, кои бы сіе важное и полезное дѣло затруднили, въ таковыхъ случаяхъ МЫ не оставимъ, усматривая надобность, давать НАШИ наставленія.

XXXI.

Въ заключеніи сего обряда, повелѣваемъ и подтверждаемъ наисильнѣйшимъ образомъ Коммиссіи, какъ возможно точнѣе исполнять сей обрядъ, понеже въ немъ ни единая черта не написана безъ намѣренія клонящагося къ тому, чтобъ довести порядочно сіе ве-

XXX.

Da man bey dieser Sache seine Gedanken einzig und allein dahin muß gerichtet seyn lassen, damit das angefangene Werk zu Stande gebracht werde: so hoffen **Wir**, daß ausser dem, was **Wir** vorgeschrieben haben, sich niemand werde in den Sinn kommen lassen, wegen des Vorsitzes einigen Streit anzufangen. Sollte inzwischen unter denen, welchen nicht eigentlich ihre Plätze bestimmt sind, dergleichen Streit entstehen: so soll derselbe durchs Loos entschieden, und im Journale verschrieben werden, daß ein unnützer Streit durchs Loos zum Vortheil dieses oder jenes entschieden worden.

Ob **Wir** nun gleich durch diese Verordnung, der neuen Gesetz-Commission alle nöthige Vorschriften gegeben haben: so werden **Wir** dennoch, im Falle wider Vermuthen, in dieser vorgeschriebenen Ordnung, sich einige Mängel finden sollten, welche in dieser wichtigen und nützlichen Sache Schwierigkeiten verursachen könnten, nicht unterlassen, bey Wahrnehmung der Nothwendigkeit, **Unsere** Anweisung darüber zu geben.

XXXI.

Zum Beschlusse dieser Verordnung befehlen **Wir** der Commission aufs nachdrücklichste, diese Vorschrift, so viel möglich, aufs pünktlichste zu erfüllen, weil in derselben nicht das geringste enthalten, das nicht zur Absicht hätte, diese grosse Sache ordentlich zu Ende zu bringen. **Wir** können **Uns** auch

Д. Гос ... ка

ликое дѣло къ концу; И такъ не можемъ думать, чтобъ нашолся хотя единый, которой бы не предпочелъ сего важнаго въ своемъ предметѣ намѣренія, своевольнымъ какимъ ни есть выдумкамъ, или гордости и упрямству страстей. А естьли паче чаянія изъ сихъ источниковъ обряду сему какая будетъ помѣха, то чрезъ сіе объявляемъ: *да будетъ ему стыдно, и всея Коммиссіи неудовольствіе на себѣ да понесетъ его самолюбіе.* Напротиву же того ожидаемъ несомнѣнно, что всѣ вообще вѣрными НАШИМИ подданными по присягѣ выбранные къ сей важной Коммиссіи Депутаты, и каждый изъ нихъ будучи наполнены вѣрностію и любовію ко Престолу, ревностію къ Отечеству, и послушаніемъ къ предписаніямъ ведущимъ всѣхъ ко благоденствію, покажутъ НАШЕМУ вѣку, что не уступаютъ Предкамъ во уваженіи и ненарушеніи драгоцѣннаго стариннаго слова: *да будетъ мнѣ стыдно.*

Подлинной подписанъ собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

Москва 1767. года, Іюля 30. дня.

nicht vorstellen, daß jemand seyn sollte, der nicht diesen wichtigen Endzweck, allen eigenwilligen Erfindungen, Stolz, Eigensinn und Leidenschaften vorziehen werde. Sollte aber dennoch wider Vermuthen, aus leztern Quellen, dieser Vorschrift eine Behinderung entstehen; so thun **Wir** diesen Ausspruch: es sey einem solchem zur Schande, und seine Eigenliebe trage die Strafe der Unzufriedenheit der ganzen Commission! **Wir** erwarten vielmehr ungezweifelt, daß alle und jede Deputirte, die von **Unsern** Unterthanen, nach geleistetem Eyde, zu dieser wichtigen Commission erwählet sind, aus Treue und Liebe gegen den Thron, Redlichkeit gegen das Vaterland, und Gehorsam gegen diese, zu ihrem Wohlstande führende Verordnung, **Unsern** Zeiten zeigen werden, daß sie **Unsern** Vorfahren in Beherzigung und Empfindung jenes alten, unschätzbaren Sprichworts: Es soll mir zur Schande gereichen! nichts nachgeben.

Das Original haben Ihre Kaiserl. Majestät also unterschrieben:

Catharina.

Moscau, den 30sten Julii 1767.